

永恆的莎士比亞改寫劇本④

# 馬克白

MACBETH

William Shakespeare ◆ 著

Brady Timoney ◆ 改寫

蘇瑞琴 ◆ 譯

MP3



## Introduction

In the year 1040, Macbeth and Banquo, two victorious generals, meet three mysterious witches on a heath in Scotland. The witches predict that Macbeth will one day be King of Scotland. They tell Banquo that his sons will also sit on the throne.

Urged on by his wife, Macbeth kills King Duncan and is declared king. Fearing the second part of the witches' prophecy, Macbeth has Banquo killed. When Duncan's son Malcolm raises an army to oppose Macbeth, Lady Macbeth, tormented by guilt, commits suicide. Macbeth is then killed by Macduff, and Malcolm is crowned king.





## — Cast of Characters 2 —

**DUNCAN** King of Scotland

**MALCOLM** and **DONALBAIN** His sons

**MACBETH** General in the king's army

**BANQUO** General in the king's army

**LENNOX, ROSS, MACDUFF, ANGUS, CAITHNESS, MENTEITH**

Noblemen of Scotland

**FLEANCE** Son of Banquo

**SIWARD:** Earl of Northumberland, General of the

English Forces

**YOUNG SIWARD** His son

**SEYTON** An officer attending on Macbeth

**BOY** Son to Macduff

An **ENGLISH DOCTOR**, a **SCOTTISH DOCTOR**, a **SOLDIER**,

a **PORTER**, an **OLD MAN**

**LADY MACBETH**

**LADY MACDUFF** Gentlewoman attending on Lady Macbeth

**THREE WITCHES**

**LORDS, GENTLEMEN, OFFICERS, SOLDIERS, MURDERERS,**

**ATTENDANTS, and MESSENGERS**

The **GHOST OF BANQUO** and **SEVERAL OTHER APPARITIONS**

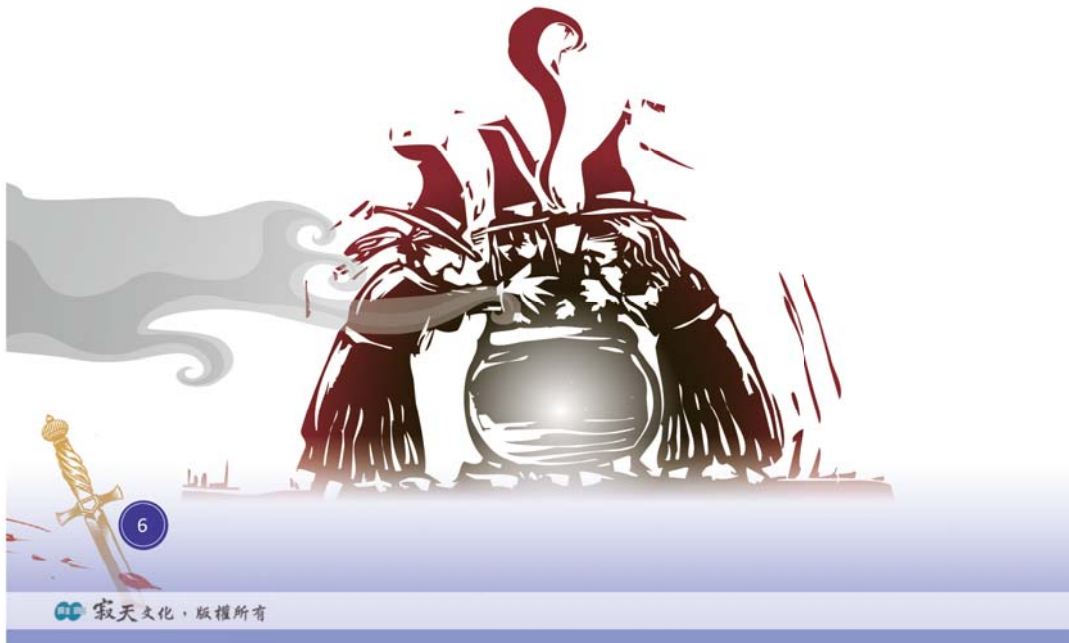


# ACT 1

## Summary

蘇格蘭正在打仗，在戰場附近，有三位女巫在風暴中會面，他們打算在日落前與蘇格蘭將領馬克白相見。同時，一位士兵向鄧肯國王稟報戰況，他報告馬克白在戰場上的英勇表現。

為了獎勵馬克白的表現，鄧肯封他為考德領主。女巫當晚與馬克白相遇時，即用此頭銜稱呼他，並告訴他驚人的預言，說他很快將成為國王。女巫們也告訴另一位將領班珂，說他的兒孫們將成為國王。隨後，鄧肯國王、他的兒子馬爾康和道南班、班珂及其他領主，前往馬克白的城堡因佛尼斯拜訪馬克白。馬克白夫人為了想成為皇后，慫恿丈夫殺了鄧肯國王。





## Scene 1

(An open place. Thunder and lightning. **Three witches** enter.)

**WITCH 1:** When shall we three meet again?

In thunder, in lightning, or in rain?

**WITCH 2:** When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

**WITCH 3:** Before the setting of the sun.

**WITCH 1:** Where shall we meet?

**WITCH 2:** On the heath.

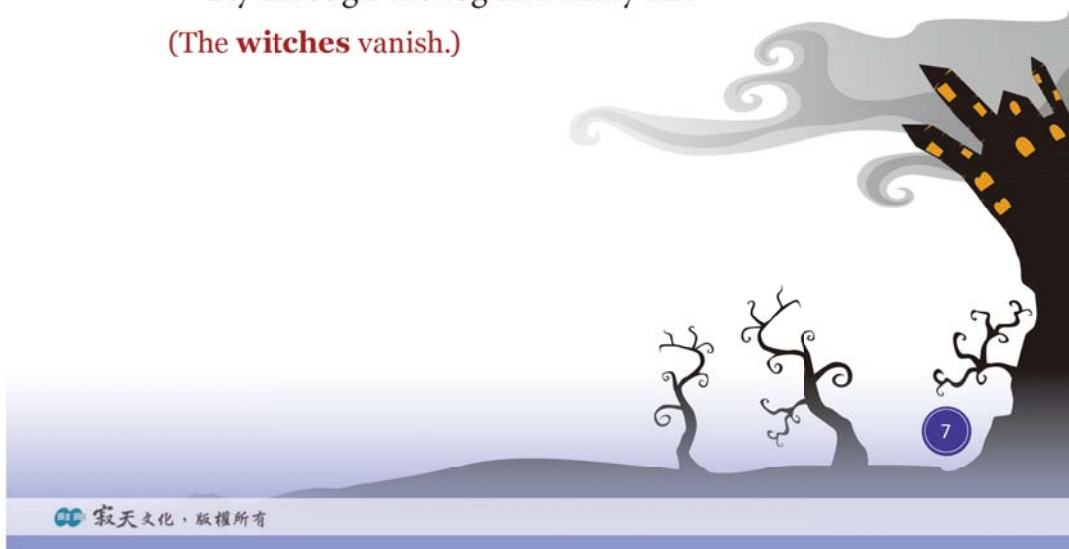
**WITCH 3:** There we will meet with Macbeth.

**WITCH 1:** Let's go home for now.

**ALL:** Fair is foul, and foul is fair—

Fly through the fog and filthy air.

(The **witches** vanish.)





## Scene 2

(A camp near Forres. Alarms are heard offstage. **King Duncan, Malcolm, Donalbain, and Lennox** enter, with **attendants**. They meet a bleeding **soldier**.)

**DUNCAN:** What bloody man is that?

From the way he looks, he can tell us  
How the battle is going.

**MALCOLM:** This is the man

Who fought against my capture.

*(to the soldier):* Hail, brave friend!

How is the battle going?

**SOLDIER:** Macbeth's sword smoked as he

Carved out his passage through the battle!

Finally he faced the villain Macdonald.

He didn't shake hands or say farewell.

Instead, he cut him from belly to jaws

And placed his head high on the castle

walls.

**DUNCAN:** Oh, brave and worthy cousin!

**SOLDIER:** Then problems came from the east.

Listen, King of Scotland, listen!

When the rebels started to run, the

Norwegian lord saw an advantage.





With fresh arms and new supplies of men,  
He launched a new attack.

**DUNCAN:** Didn't this dismay  
Our captains, Macbeth and Banquo?

**SOLDIER:** Yes—like a sparrow dismays an eagle  
Or a hare dismays a lion!  
They were, my king,  
Like cannons with double charges!  
For each stroke by the enemy,  
They gave back two.  
But I am faint. My wounds cry out!

**DUNCAN:** Your words and your wounds  
Both tell of your honor.  
*(to the attendants):* Go, get him doctors.

**(The soldier exits, with attendants.)**

*(to Malcolm):* Who comes here?

**MALCOLM:** The worthy thane of Ross.

**(Ross enters.)**

**ROSS:** God save the king!

**DUNCAN:** Where were you, worthy thane?

**ROSS:** In Fife, great king,  
Where Norwegian flags fill the sky  
And chill our people with fear.



The King of Norway himself, leading  
many men, began a battle.  
He was helped by that most disloyal  
traitor, the Thane of Cawdor.  
At last, Macbeth, dressed in armor,  
Challenged him with greater strength.  
Point for point, arm against arm,  
Macbeth wore him down. In the end,  
The victory fell on us.

**DUNCAN:** Great happiness!

**ROSS:** Now, Sweno, Norway's king,  
Wants to surrender.  
We forbade him to bury his men  
Until he paid us \$10,000.

**DUNCAN:** Never again shall the  
Thane of Cawdor betray us!  
Go see to his instant death,  
And greet Macbeth with his former title.

**ROSS:** I'll see it done.

**DUNCAN:** What he has lost, noble Macbeth has  
won.

**(All exit.)**







## Scene 3

(A heath near Forres. Thunder. The **three witches** enter. A drum is heard offstage.)

**WITCH 1:** A drum, a drum!

Macbeth does come.

**ALL:** The weird sisters, hand in hand,  
Travelers over sea and land,  
Thus do go about, about.  
Three times to yours, three times to mine,  
And three times again, to make up nine.  
That's it! The charm's wound up.

(**Macbeth** and **Banquo** enter.)

**MACBETH:** So foul and fair a day I have not  
seen.

**BANQUO:** How far is it to Forres?  
(*He sees the witches.*) What are these  
creatures, so withered  
And so wild in their clothing?  
They do not look like inhabitants  
Of the earth, and yet they are on it.

**MACBETH:** Speak, if you can. What are you?